

LINGÜÍSTICA



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, ISSN-0377-628X

Volumen 43 - Número 1

Enero - Junio 2017

GERMANISMOS DEL CATALÁN A PARTIR DEL LATÍN MEDIEVAL

Joan M.^a Jaime Moya



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-No Comercial-Sin Obra Derivada

GERMANISMOS DEL CATALÁN A PARTIR DEL LATÍN MEDIEVAL¹

GERMANISMS IN THE CATALAN LANGUAGE FROM THE MEDIEVAL LATIN

Joan M.^a Jaime Moya

RESUMEN

En el presente artículo se pretende estudiar una serie de palabras catalanas de origen germánico, documentadas en el latín medieval de Cataluña antes de que éstas aparezcan en fuentes escritas ya directamente en romance.

Palabras clave: lingüística latina medieval, latín medieval hispánico, germanismos, lenguas romances, etimología.

ABSTRACT

This article aims to study some Catalan words of Germanic origin, documented in Medieval Latin of Catalonia before their appearance in the texts written directly in Romance.

Key words: medieval latin linguistics, hispanical medieval latin, germanisms, romance languages, etymology.

1. El latín medieval

En primer lugar, conviene tener muy en cuenta la definición que J. Bastardas da de latín medieval:

El término 'latín medieval' ha venido usándose con una acepción muy amplia e imprecisa. Sólo en los últimos años se emplea de manera más o menos explícita, en oposición a 'latín tardío'. Teóricamente marcaría el límite entre uno y otro la aparición de la conciencia de que el latín y la lengua popular constituyen dos entidades lingüísticas bien diferenciadas e irreductibles. El latín medieval es, pues, una lengua aprendida, y precisamente la conciencia de que se escribe en una lengua aprendida y sin sujetos hablantes espontáneos es lo que caracteriza al latín medieval. En este sentido 'latín medieval' se opone a 'latín tardío'. (Bastardas-Parera, 1959, p. 251)

Dr. Joan María Jaime Moya. CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas). Investigador-redactor del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae (GMLC)*. Barcelona, España.
Correo electrónico: juanxyus@yahoo.es

Recepción: 21- 09- 16
Aceptación: 19- 01- 17

Justamente esta conciencia diferencial entre el latín, lengua escrita, y el romance, lengua hablada, en el caso de las palabras de origen germánico provoca que, pese a que éstas, en la mayoría de los casos, son el resultado de la adaptación directa de palabras góticas o fráncicas en protocatalán, sin embargo, casi siempre la primera vez que se documentan, aparecen ya latinizadas. En este sentido, Gómez Rabal califica, muy acertadamente, al latín medieval como una lengua “bisagra”:

Cabe afirmar que el latín que transmite parte de los textos medievales latinos no sólo es un latín romanceado sino también, y al mismo tiempo, un romance latinizado o, dicho de otro modo, un latín resultante de un doble proceso: la influencia más o menos intensa que experimenta el latín por parte de las lenguas románicas y, a la vez, la latinización de las lenguas románicas. (Gómez-Rabal, 2010, pp. 98-99)

En efecto, el latín medieval de Cataluña muy a menudo refleja o anticipa voces románicas catalanas preliterarias coetáneas; esto se ve de manera clara en el caso concreto de los germanismos, pues éstos frecuentemente se manifiestan a través de formas romances latinizadas. Así, a modo de ejemplo, vemos cómo: fránico **want* > [catalán *guant*] > latín medieval *guantus* ‘guante’. Así pues, mientras que Coromines s. v. *guant* (1980-1991, vol. IV, p. 694) documenta la voz catalana *guant* a finales del s. XIII), el GMLC atestigua *guantus* en un documento del año 915 (Gómez-Rabal, 2010, p. 109). Sin embargo, en algunos casos muy concretos, como veremos y oportunamente señalaremos, podemos sospechar que, inversamente a lo señalado anteriormente, el proceso de adaptación del germánico al catalán se ha realizado a través del latín medieval de la zona.

2. Los germanismos del catalán

La penetración de elementos germánicos en la lengua catalana a través del latín se produjo por distintas vías. En primer lugar, antes de las invasiones germánicas (siglos I-V), a través del latín vulgar, debido al contacto fronterizo de los soldados, funcionarios y comerciantes romanos con sus vecinos germánicos; en este caso, el elemento germánico actúa como adstrato respecto al latín. En segundo lugar, por medio de las invasiones germánicas; en este caso, el elemento germánico actúa como superstrato en el protorromance catalán. En tercer lugar, después de la dominación germánica, por las relaciones entre el catalán y otras lenguas románicas vecinas, fundamentalmente el occitano y el francés, las cuales, habiendo actuado como adstrato, influyeron en aquélla con sus germanismos propios.

Nosotros nos ocuparemos del segundo grupo, es decir, de los germanismos que entraron en el protorromance catalán a partir del superstrato germánico, fruto de esas invasiones antes referidas, y que se documentan en el latín medieval de Cataluña.

3. Contexto histórico: las invasiones germánicas de visigodos y francos

3.1 Los visigodos

Entre los siglos V y VII los visigodos, pueblo germánico en origen procedente del este de Europa, ocuparon, en un primer momento, los territorios de la Galia meridional (Occitania) y el norte de Cataluña, y establecieron su capital en Tolosa. Posteriormente, en la batalla de Vouillé (507), fueron derrotados por el rey franco Clodoveo. Así, pues, tras la caída del reino de Tolosa, los visigodos se ubicaron al sur y situaron su capital en un primer momento en

Barcelona y después en Toledo. Finalmente, a principios del siglo VIII, los visigodos fueron vencidos por los árabes, que invadieron y ocuparon la Península Ibérica.

Como consecuencia de la presencia de los visigodos, nos han quedado en el romance una serie de palabras de origen germánico, las cuales como ya hemos afirmado más arriba, nos han llegado inicialmente a través de la documentación latina medieval de Cataluña.

3.2 Los francos

Los francos, pueblo germánico procedente del este de Francia, se instalaron en el norte del país y se constituyeron como reino en el siglo VI bajo Clodoveo, que fundó la dinastía merovingia. A partir del año 732, en la batalla de Poitiers, éstos detuvieron la expansión musulmana, lo que dio lugar a que, en el año 801, el rey franco Luis el Piadoso (hijo de Carlomagno, fundador del imperio carolingio) conquistara Barcelona; a continuación, se estableció la Marca Hispánica (territorio fronterizo entre los francos y los musulmanes), que durante dos siglos quedó fijada al norte de la línea del río Llobregat, del río Cardoner y de la sierra del Montsec; en ese marco geográfico y político, comenzó la configuración de la Cataluña Vieja, organizada administrativamente en condados, que, hasta el siglo XII, permanecieron adscritos a la hegemonía e influencia de los francos.

De este contacto con los francos, el romance catalán ha recibido una serie de palabras, que, como hemos dicho, en un primer momento encontramos atestiguadas en las fuentes documentales latinas medievales de Cataluña.

4. Contexto lingüístico: el godo y el fránico

Las lenguas germánicas tradicionalmente se dividen y clasifican en tres grupos, a saber: el grupo nórdico, el oriental y el occidental. Para nuestro propósito, nos interesan particularmente el gótico y el fránico, debido a que son éstas las lenguas que, con las invasiones que acabamos de mencionar, entraron en contacto, como superstrato, con el protorroance catalán, reflejado y atestiguado en el latín medieval de Cataluña.

Por un lado, el gótico es la única lengua conservada del grupo oriental, documentada en la traducción de la Biblia que hizo el obispo Ulfilas en el siglo IV.

Por otro lado, el fránico, para ser más precisos el antiguo bajo fránico (Franck, 1971), pertenece al grupo germánico occidental y es un dialecto histórico del antiguo bajo alemán, lengua de la que también derivan el flamenco y el neerlandés, además de los diversos dialectos aún hablados del bajo alemán.

5. Algunas palabras catalanas de origen germánico

En nuestro trabajo, vamos a estudiar algunos términos de origen germánico (procedentes del superstrato gótico o fránico), que han entrado en el romance catalán a través del latín medieval de Cataluña.

Estas palabras han sido seleccionadas a partir del corpus lexicográfico del *Glossarium mediae latinitatis Cataloniae* (GMLC). El GMLC es un diccionario especializado de latín medieval, que recoge vocablos latinos y románicos documentados en fuentes catalanas de los siglos IX al XII, pertenecientes a los territorios de los antiguos condados catalanes (situados en el noreste de la Península Ibérica y en el sureste de la Francia actual). Del GMLC se han

publicado en papel las letras A-D (edición revisada y lista para la reedición), F y G (de próxima revisión), y, asimismo, se halla acabada la letra E. Por otro lado, hemos complementado nuestro estudio con la consulta del corpus documental CODOLCAT (*Corpus documentale latinum Cataloniae*) <<http://gmlc.imf.csic.es/codolcat/>>.

Así pues, hemos elegido una muestra significativa de doce vocablos catalanes de origen germánico, que se corresponden con ocho diferentes campos semánticos, a saber: animales y caza, colores, indumentaria, partes del cuerpo, vida doméstica, vida rural, vocabulario militar, sentimientos. Presentamos dichos vocablos ordenados alfabéticamente y de cada uno de ellos ofrecemos una información dividida en cinco apartados:

- a. el significado y equivalencia del término en español
- b. la familia léxica (en catalán moderno) en que se integra la palabra
- c. el campo semántico al que el término pertenece
- d. la documentación en que aparece la palabra (se indica entre paréntesis el año de la primera aparición documentada en el corpus del GMLC, así como su localización geográfica, mediante el sistema propio de citación del GMLC)
- e. un breve estudio etimológico del término

5.1 *alberg*

- a. Significado: ‘edificio o lugar en el que una persona se resguarda’, ‘derecho de hospedaje’, ‘albergue’.
- b. Familia léxica: *alberg* ‘albergue’; *albergar* ‘albergar’, *albergueria* ‘hospedería’.
- c. Campo semántico: vocabulario militar.
- d. Documentación del GMLC: *arberg* (1065 Miret, *Terrassa* 137, p. 503), *arbergum* (1071 Miret, *Terrassa* 141, p. 504, forma latinizada de la anterior), *albergum* (1114, orig., CSCugat III 822, p. 25, forma latinizada del catalán *alberg*).
- e. Etimología: El vocablo catalán *alberg* < *arberg* procede de la forma gótica **haribaírgo* [*haribèrgo*] ‘campamento’, ‘alojamiento’, la cual, a su vez, se compone de dos raíces góticas, a saber: gótico *hari-* ‘ejército’ (cf. alemán *Heer* ‘id.’) y gótico **-baírgo* [‘bergo] ‘protección’ (cf. alemán *bergen* ‘salvar, rescatar’); lo cual nos permite postular un significado ‘lugar donde se resguarda el ejército’ > ‘campamento’ > ‘alojamiento (en general)’. Observamos en el catalán *alberg* y en la forma latina medieval *albergum* (latinización del catalán *alberg*) la disimilación de la sonante vibrante /r/ en la lateral /l/.

5.2 *bacó*

- a. Significado: ‘témpano salado de la canal del cerdo’, ‘bacón’.
- b. Familia léxica: *bacó* ‘bacón’.
- c. Campo semántico: vida doméstica (alimentación).
- d. Documentación del GMLC: *baco*, *-ōnis* (1063 CSCugat II 633, p. 298, forma latinizada del catalán *bacó*).
- e. Etimología: La voz catalana *bacó* deriva del fránico **bak(k)o* ‘jamón’, ‘témpano de cerdo/tocino’, ‘cerdo’.

5.3 *banc*

- a. Significado: ‘asiento largo con capacidad para varias personas’, ‘banco’; ‘banco de mercado, tienda para vender mercaderías’.
- b. Familia léxica: *banc* ‘banco’, *bancal* ‘bancal’.
- c. Campo semántico: vida doméstica.
- d. Documentación del GMLC: *bancus* (978 CSCugat I 130, p. 106, forma latinizada del catalán *banc*).
- e. Etimología: El término catalán *banc* procede del germánico común **bank* ‘banco’.

5.4 *blanc*

- a. Significado: ‘color blanco’, ‘brillante’ (cf. *arma blanca*).
- b. Familia léxica: *blanc* ‘blanco’, *blanquejar* ‘blanquear’, *blanquer* ‘curtidor’, *blanquinós* ‘blanquecino’.
- c. Campo semántico: colores.
- d. Documentación del GMLC: *blancus* ‘brillante (referido a los metales)’, ‘blanco’, ‘claro’ (951 ACUrgell, *Cart.* I 805, f. 237^v, forma latinizada del catalán *blanc*); *blancardo* ‘que tiene el pelaje blanco’; *blancharius* sustantivo ‘curtidor’, adjetivo ‘destinado a curtir’ (1084 CSCugat II 718, p. 381 y 1126 ACA Ramon Berenguer III, n. 277, respectivamente, forma latinizada del catalán *blanquer*).
- e. Etimología: El término catalán *blanc* procede del germánico común **blank* ‘brillante, (blanco)’, ‘claro’ (cf. alemán *blank* ‘id.’, antiguo inglés *blanca* ‘caballo blanco’). Asimismo, en catalán se conserva el arcaísmo *alb* ‘blanco’, que se emplea poéticamente (cf. cat. *alba* ‘id.’, àlber ‘álamo’, etc.); por otro lado el rumano y el romanche son las únicas lenguas neolatinas que conservan la voz *alb* con el significado de ‘blanco’, como continuador del latín *albus*, *-a*, *-um* > *album* ‘id.’.

5.5 *blau*

- a. Significado: ‘color azul’.
- b. Familia léxica: *blau* ‘azul’, *blavejar* ‘azulear’, *blavenc* ‘azulado’, *blavor* ‘color azul’, *blavós* ‘azulado’.
- c. Campo semántico: colores.
- d. Documentación del GMLC: *blauus* (874 DipRosselló 83, p. 137, forma latinizada del catalán *blau*).
- e. Etimología: La voz catalana *blau* (cf. occitano *blau*, francés *bleu*, italiano antiguo *biavo*, italiano moderno *blu*) proviene del fránico **blao* ‘azul’ [‘blaw] (cf. alemán *blau* ‘id.’, inglés *blue* ‘id.’). Asimismo, resulta interesante señalar que, por un lado, el español y el portugués *azul*, el catalán *atzur* (de uso poético y en heráldica) y el italiano moderno *azzurro* son de origen árabe *lāzûrd* ‘lapislázuli, piedra de azul’, palabra, que, a su vez, deriva del persa *lazward* ‘id.’, y que, por otro lado, el vocablo rumano *albastru* procede del latín vulgar *albaster*, derivado del latín *albus* ‘blanco’.

5.6 *conrear*

- a. Significado: ‘someter (la tierra, las plantas) a cultivo’, ‘cultivar’.
- b. Familia léxica: *conrear* ‘cultivar’, *conreu* ‘cultivo’.
- c. Campo semántico: vida rural.
- d. Documentación del GMLC: *conredare corpus de uestitu* ‘vestir o amortajar un cadáver’, literalmente ‘equipar de vestido o mortaja un cadáver’ (1056 LAntiq. II 396, f. 134, Mas 713); *conredum* ‘provisión, suministro’, ‘equipamiento’ (878 Abadal, *ECuixà*, ap. 54, p. 154 y 1047 LAntiq. II 23, f. 7, Mas 597, respectivamente).
- e. Etimología: La voz catalana *conrear* procede del latín medieval *con-red-are*, que es, en realidad, un calco léxico a partir del gótico *ga-red-an* ‘planear, tener la intención de’, ‘proveer’, ‘suministrar’, ‘velar por’; cf. gót. **reþ-s* ‘provisión’ [‘reth-s’] /reð/. Por lo tanto, en este ejemplo, podemos sospechar que el proceso de adaptación del gótico al catalán pasa más bien por el intermedio del latín medieval.

5.7 *esparver*

- a. Significado: ‘ave de presa’, ‘gavilán’.
- b. Familia léxica: *esparver* ‘gavilán’, *esparverar* ‘asustar’.
- c. Campo semántico: animales y caza.
- d. Documentación del GMLC: *esparuerus* ‘probablemente cuidador de gavilanes’ (una sola vez en 1064 CDipSGirona 306, p. 314, forma latinizada del catalán *esparver*; observamos que se ha producido una haplología de **esparuer(er)us*, que sería lo esperable).
- e. Etimología: El vocablo catalán *esparver* proviene del fránico **sparwāri* ‘gavilán’ > románico **esparvaire*.

5.8 *esperó*

- a. Significado: ‘instrumentos de metal compuestos por un pincho o una ruedecilla con algunos pinchos que se lleva en la parte posterior de la bota de montar y sirve para punzar el vientre de la cabalgadura y estimularla a caminar’, ‘espuelas’.
 - b. Familia léxica: *esperó* ‘espuela’, *esperonar* ‘animar, estimular’.
 - c. Campo semántico: vocabulario militar.
 - d. Documentación del GMLC: *esperonos* (una sola vez en 1035 Junyent-Ordeig, *DipVic* 940, p. 269).
 - e. Etimología: Por un lado, la forma catalana plural *esperons* < *esperonos* proviene del fránico **sporuns* /sp’rúns/ (acusativo plural) ‘espuelas’.
- Por otro lado, quisiéramos señalar, con el fin de compararla etimológicamente con *esperonos*, la forma romanizada plural (*e*)*sporas* (ca. 960 DipPallars 183, p. 381), procedente del gótico **spaurā* [‘spōra] ‘espuela’ (cf. castellano antiguo *espuera* > *espuela* ‘id.’, portugués *espora* ‘id.’).

5.9 *esquena*

- a. Significado: ‘parte posterior del cuerpo de los mamíferos, desde los hombros hasta la cintura pelviana’, ‘espalda’.
- b. Familia léxica: *esquena* ‘espalda’, *esquenut* ‘espaldudo, robusto’; *esquenall* ‘cresta (de una montaña)’.
- c. Campo semántico: partes del cuerpo.
- d. Documentación del GMLC: *schena* ‘parte superior y convexa de una montaña, *espalda* (de una montaña, por sinécdoque)’ (una sola vez **1032** Baraut, *DocUrgell* 451, Urgellia 4, p. 154, forma latinizada del catalán *esquena*); *schennal* ‘cresta de una montaña/sierra’ (una sola vez en **1101-1102** DipADSolsona 7, p. 39, forma latinizada del catalán *esquenall*).
- e. Etimología: El vocablo catalán *esquena* deriva del fránico **skina* ‘espinazo, columna vertebral’.

5.10 *guiar*

- a. Significado: ‘hacer de guía, ser guía o la guía, de alguien’, ‘guiar’; ‘garantizar la seguridad de alguien en su desplazamiento proporcionándole escolta, acompañamiento o salvoconducto’.
- b. Familia léxica: *guiar* ‘guiar’, *guia* ‘guía’, *guiador* ‘id.’, *guiatge* ‘guía, salvoconducto’.
- c. Campo semántico: vocabulario militar.
- d. Documentación del GMLC: *guidare* (**1101** Baraut, *DocUrgell* 1193, Urgellia 9, p. 24), *guidamentum* (una sola vez en **1052-1066** AComtalPerg III 683, p. 1204, LFeud. I 180, p. 193), *giar* (**1156** ACA Ramon Berenguer IV, núm. 16, s. d.; ed. Bisson, *Fiscal accounts* II 4, pp. 35-36, forma catalanizada del latín medieval *guidare*).
- e. Etimología: El término catalán *guiar*, en la documentación escrito *giar*, procede del latín medieval *guidare*, que, a su vez, deriva del gótico **wida* ‘guía’ [‘wida] < gótico **ga-widan* ‘juntarse’, ‘acompañar, guiar’. Por lo tanto, en este ejemplo, podemos volver a sospechar que el proceso de adaptación del gótico al catalán pasa más bien por el intermedio del latín medieval.

5.11 *(h)onta*

- a. Significado: ‘afrenta, vergüenza, deshonor’.
- b. Familia léxica: catalán antiguo *(h)onta* ‘vergüenza’ (cf. francés *honte* ‘id.’), *ahontar* ‘avergonzar’ (sólo aparece atestiguado en la obra del beato Raimundo Lulio, en el siglo XIII).
- c. Campo semántico: sentimientos.
- d. Documentación del GMLC: *onta* (ca. **1059** ACA Ramon Berenguer I, n.º 38, s.d.; ed. Carreras Candi, *Lo Montjuich*, ap. 19, pp. 404-405).
- e. Etimología: El vocablo catalán *(h)onta* deriva del fránico **haunitha* [‘ɔniθa] ‘escarnio’, ‘deshonor, vergüenza’ > [‘ɔn’ta]. Asimismo, quisiéramos señalar que esta voz, recogida sólo en el corpus del GMLC, constituye una particularidad léxica del latín medieval de Cataluña.

5.12 *treva*

- a. Significado: ‘institución medieval que prescribía un tiempo y unos días determinados del año durante los cuales se prohibían las luchas armadas y las guerras señoriales’, ‘tregua’.
- b. Familia léxica: *tregua* ‘tregua’ (documentado en catalán antiguo), *treva* ‘tregua’ (única forma en catalán moderno).
- c. Campo semántico: vocabulario militar.
- d. Documentación del GMLC: *tregua* (1010 Baraut, *DocUrgell* 484, Urgellia 4, p. 183), *treua* (1033 Junyent-Ordeig, *DipVic* 919, p. 245).
- e. Etimología: Por un lado, el vocablo catalán *tregua* procede del gótico *triggwa* ‘tratado’, ‘alianza’ [tríwwa]. Por otro lado, la voz catalana *treva* proviene fránico **treuwa* [tréuwa] ‘fidelidad’.

4. Conclusiones

El contingente de palabras latinas de origen germánico que encontramos en la documentación es notable y abarca, como hemos visto, muchos campos semánticos. En efecto, la aportación germánica ha sido muy importante para el desarrollo léxico del catalán en muchos ámbitos.

Asimismo, constatamos que, como ha señalado Colón (1976, pp. 67-68), la presencia de germanismos es más notable en catalán que en español o en portugués, en los que suele aparecer en su lugar el término correspondiente latino.

Por otro lado, observamos, *grosso modo*, que en los germanismos del catalán hay una presencia mayor de los de origen fránico (aproximadamente un 80%) frente a los de origen gótico (aproximadamente el 20% restante), lo cual sin duda es fruto de una mayor importancia de la presencia de los francos con respecto a la de los visigodos en el territorio de la actual Cataluña, tanto en duración temporal como en relevancia sociopolítica.

Finalmente, podemos ejemplificar el grado de representatividad de los términos antes estudiados, extraídos del corpus del GMLC, comparándolos, dentro del contexto del latín medieval hispánico, con los testimonios que nos aportan el CODOLGA (*Corpus documentale latinum Gallaeciae*) para Galicia y el *Lexicon Regni Legionis* para el Reino de León, tal como lo mostramos en el siguiente cuadro:

GMLC	CODOLGA	<i>Lexicon Regni Legionis</i>
<i>alberg</i> (< frínc.)	<i>albergarius, albergaria</i>	<i>albergeria</i>
<i>esperonos</i> (< frínc.)	---	---
[<i>spora</i> (< gót.)]	[<i>spora</i>]	[<i>spora</i>]
<i>treua</i> (< frínc.)	---	---
<i>tregua</i> (< gót.)	<i>tregua</i>	---
<i>baco</i> (< frínc.)	---	---
<i>banc</i> (< germ. común)	<i>banc, banci</i>	<i>bancum, banco</i>
<i>esparuer</i> (< frínc.)	---	---

<i>conredare, conredum</i> (< gót.)	---	---
<i>schena</i> (< frânc.)	---	---
<i>blanc</i> (< germ. común)	<i>blanc(h)a, blancis</i>	---
<i>blau</i> (< frânc.)	---	---
<i>onta</i> (< frânc.)	---	---
<i>guidare, giar, guidamentum</i> (< gót.)	antrop. <i>Odario Guidaci</i> (?)	---

5. Siglas archivísticas y fuentes textuales

ACA = Archivo de la Corona de Aragón.

AComtalPerg II 237, p. 578 = G. Feliu, J.M. Salrach (dirs.); M. J. Arnall, I. J. Baiges (coords.); P. Benito, R. Conde, V. Farías, Ll. To, *Els pergamins de l'Arxiu Comtal de Barcelona de Ramon Borrell a Ramon Berenguer I*, vol. I-III, Barcelona, Fundació Noguera, 1999.

ACUrgell = Archivo Capitular de Urgel: *Liber dotaliorum ecclesiae Vrgellensis* (cartulario de la Seo de Urgel).

Baraut, *DocUrgell* 70 (*Urgellia* 2, p. 58) = C. Baraut, “Els documents, dels segles IX i X, conservats a l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 2 (1979), pp. 7-145 (doc. 1-187); “Els documents, dels anys 981-1010, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 3 (1980), pp. 7-146 (doc. 188-314); “Els documents, dels anys 1010-1035, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 4 (1981), pp. 7-186 (doc. 315-489); “Els documents, dels anys 1036-1050, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 5 (1982), pp. 7-158 (doc. 490-637); “Els documents, dels anys 1051-1075, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 6 (1983), pp. 7-243 (doc. 638-897); “Els documents, dels anys 1076-1092, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 7 (1984-1985), pp. 7-218 (doc. 898-1100); “Els documents, dels anys 1093-1100, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell” (doc. 1101-1189 et ap. 1-28), *Urgellia* 8 (1986-1987), pp. 7-149; “Els documents, dels anys 1101-1150, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 9 (1988-1989), pp. 7-312 (doc. 1190-1508); “Els documents, dels anys 1151-1190, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 10 (1990-1991), pp. 7-349 (doc. 1509-1848); “Els documents, dels anys 1191-1200, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell”, *Urgellia* 11 (1992-1993), pp. 7-125 (doc. 1849-1906 et ap. 1-74). Índex onomàstic, pp. 126-160.

Bisson, *Fiscal accounts* II 4, p. 33, lin. 2 = T. N. Bisson, *Fiscal accounts of Catalonia under the early count-kings (1151-1213)*, vol. I-II, Berkeley - Los Angeles - London, University of California Press, 1984.

Carreras Candi, *Lo Montjuich*, ap. 19, p. 407 = F. Carreras y Candi, “Lo Montjuich de Barcelona”, *MRABL* VIII (1901-1905), pp. 195-450.

CDipSGirona 280, p. 290 = R. Martí, *Col·lecció diplomàtica de la Seu de Girona (817-1100)*, Barcelona, Fundació Noguera, 1997.

CSCugat I 97, p. 79 = J. Rius Serra, *Cartulario de Sant Cugat del Vallés*, vol. I-III, Barcelona, CSIC, 1945-1947; Índices, vol. IV, Madrid, Ministerio de Cultura, 1981.

- DipADSolsona 116, p. 172 = A. Bach Riu, amb la col·laboració de Ramon Sarobe i Huesca, *Diplomatari de l'Arxiu Diocesà de Solsona (1101-1200)*, vol. I-II, Barcelona, Fundació Noguera, 2002.
- DipPallars 39, p. 302 = R. d'Abadal i de Vinyals, *Els comtats de Pallars i Ribagorça. Catalunya Carolíngia*, vol. III/1-2, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1955.
- DipRosselló 173, p. 205 = P. Ponsich, revisat i completat per R. Ordeig i Mata, prefaci per A. M. Mundó, *Els comtats de Rosselló, Conflent, Vallespir i Fenollet. Catalunya Carolíngia*, vol. VI/1-2, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006.
- Junyent-Ordeig, *DipVic* 17, p. 17 = E. Junyent i Subirà, *Diplomatari de la catedral de Vic (segles IX-X)*, fasc. 1-4, Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Ausonencs, 1980-1987; R. Ordeig i Mata, *Diplomatari de la catedral de Vic (s. XI)*, fasc. 1-2, Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Osonencs - Publicacions de l'Arxiu i Biblioteca Episcopals, 2000-2003.
- LAntiq. IV 124, f. 43 (Mas 33) = *Libri Antiquitatum* de la Catedral de Barcelona. (Es dona entre parèntesi el número de l'índex de J. Mas: *Notes històriques del bisbat de Barcelona*, vol. IX-XII: *Rúbrica dels «Libri Antiquitatum» de la Seu de Barcelona*, Barcelona 1909-1914.
- Miret, *Terrassa* 107, p. 493 = J. Miret y Sans, "Los noms personals y geogràfics de la encontrada de Terrassa en los siglos X^e y XI^e", *BRABL* VII (1913-1914), pp. 385-407 et 485-509.

Notas

1. «*Informatización del Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (8)», proyecto coordinado, constituido por los subproyectos «Ampliación y desarrollo de la base de datos *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (2)» (FFI2016-77831-C2-1-P) y «*Redacción del Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (2)» (FFI2016-77831-C2-2-P), financiados por el Ministerio de Economía.

Bibliografía

- Alvar, M. *et alii* (Dir.). (1959). *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. (Vol. 1). Madrid: CSIC.
- Bassols, M. y Bastardas, J. (Dirs.). (1961-1985). *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*. GMLC. (Vol. I (A-D)). Barcelona : CSIC.
- Bastardas-Parera, J. (1953). *Particularidades sintácticas del latín medieval (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*. Barcelona: CSIC.
- Bastardas-Parera, J. (1959). El latín de la Península Ibérica: el latín medieval. Por M. Alvar. (Dir.). *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. (Vol. 1). (251-290). Madrid: CSIC.
- Bastardas, J. (Dir.). (2001). *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*, fasc. 11 (F). Barcelona: CSIC.
- Bastardas, J. (Dir.). (2006). *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*, fasc. 12 (G). Barcelona: CSIC.

- Campos-Vargas, H. (2010). El latín vulgar: origen del latín clásico. *Revista Káñina*. 34 (2), 127-136.
- Campos-Vargas, H. (2014). Del latín vulgar al latín clásico. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 40 (Especial), 115-121.
- Castro-Correa A. et alii (Eds.). (2012). *Estudiar el pasado: aspectos metodológicos de la investigación en Ciencias de la Antigüedad y de la Edad Media*. Oxford: BAR International Series 2412.
- Colom-Mateu, M. (1982-1985). *Glossari general lul·lià. I-V*. Palma de Mallorca: Moll.
- Colón, G. (1976). *El léxico catalán en la Romania*. Madrid: Gredos.
- Coromines, J. (1952). D'alguns germanismes típics del català. *Mélanges de linguistique et littérature romanes offerts à Mario Roques*. 4, 27-37.
- Coromines, J. (1980-1991). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. I-IX*. Barcelona: Curial-La Caixa.
- Franck, J. (1971). [Ed. de R. Schützeichel, 1.^a ed. 1909]. *Altfränkische Grammatik*. Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht.
- Gargallo-Gil, J. E. y Bastardas-Rufat, M. R. (Coords.). (2007). *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel.
- Gómez-Rabal, A. (2010). Léxico y cronología: la primera datación de las voces catalanas. De Coromines al *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 126 (1), 98-113.
- Jaime-Moya, J. M. (2012). Los germanismos en el latín altomedieval de Cataluña. Por A. Castro Correa et alii (Eds.). *Estudiar el pasado: aspectos metodológicos de la investigación en Ciencias de la Antigüedad y de la Edad Media*. (323-327). Oxford: BAR International Series 2412.
- Jaime-Moya, J. M. (2015). *El lèxic d'origen germànic en el llatí medieval de Catalunya*. (Tesis doctoral (publicación en curso de preparación)). Universidad de Barcelona.
- Löfstedt, E. (1959). *Late Latin*. Oslo: H. Aschehoug & Co.
- López-Pereira, J. E. (Dir.). (2015). *Corpus documentale latinum Gallaeciae*. CODOLGA. <http://corpus.cirp.es/codolga> [Consulta 28 de agosto de 2016].
- Moll, F. B. (1957). Notes per a la valoració del lèxic de Ramon Llull. *Estudis Lul·lians*. 1, 157-206.
- Norberg, D. (1980). *Manuel pratique de latin médiéval*. Paris: Picard.
- Pérez, M. (Ed.). (2010). *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum. Léxico latinorromance del reino de León (s. VIII-1230). Lexicon Regni Legionis*. Brépolis: Turnhout.
- Puig Rodríguez-Escalona, M. (2013). *Innovacions lèxiques i semàntiques en la documentació llatina medieval. Lexical and semantic innovations in Medieval Latin documents*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Puig Rodríguez-Escalona, M y Quetglas, P. J. (2013). El léxico alimentario en la documentación de la Cataluña medieval. *ALMA*. 71, 67-80.

- Quetglas, P. J. (2006). *Elementos básicos de filología y lingüística latinas*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Quetglas, P. J. (2007). El punto de partida. Lengua latina y latín vulgar. Por J. E. Gargallo-Gil y M. R. Bastardas Rufat (Coords.). *Manual de lingüística románica*. (71-79). Barcelona: Ariel.
- Quetglas-Nicolau, P. J. (Dir.), Gómez-Rabal, A. (Coord. Ed.), Segarrés-Gisbert, M. (Ed.), Punsola-Munárriz, M. (Ed.). (2015). *Corpus documentale latinum Cataloniae*. CODOLCAT. (Versión 4). <http://gmlc.imf.csic.es/codolcat/> [Consulta 25 de agosto de 2016].
- Quirós-Rodríguez, M. A. (2003). Romania | Germania. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 29 (1), 241-259.